

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Софокл

Электра

Перевод с древнегреческого
Сергея Шервинского

Софокл
Электра

«ФТМ»
417 до н.э.

Софокл

Электра / Софокл — «ФТМ», 417 до н.э.

ISBN 5-699-13321-6

«Сын Агамемнона, полки под Трою Водившего когда-то! Наконец Ты видишь то, чего столь долго жаждал: Желанный древний Аргос, край священный, Где овод жалил деву, дочь Инаха...»

ISBN 5-699-13321-6

© Софокл, 417 до н.э.

© ФТМ, 417 до н.э.

Содержание

Действующие лица	5
ПРОЛОГ	6
ПАРОД	9
Конец ознакомительного фрагмента.	11

Софокл Электра

Действующие лица

НАСТАВНИК (ТАЛФИБИЙ)

ОРЕСТ

ЭЛЕКТРА

ХОР микенских девушек

ХРИСОФЕМИДА

КЛИТЕМНЕСТРА

ЭГИСТ

Без речей: ПИЛАД, СПУТНИКИ ПИЛАДА

ПРОЛОГ

НАСТАВНИК

Сын Агамемнона, полки под Трою
Водившего когда-то! Наконец
Ты видишь то, чего столь долго жаждал:
Желанный древний Аргос, край священный,
Где овод жалил деву, дочь Инаха.
А вот, Орест, и Волчий рынок, богу —
Волкоубице посвященный. Слева —
Храм Геры знаменитый. Нет сомненья,
То золотом обильные Микены
И Пелопидов дом многострадальный,
Откуда в день, когда отец твой пал,
Тебя из рук сестры твоей я принял,
Увел и этим спас, и возрастил
До зрелых лет — да отомстишь убийцам!
Теперь, Орест, и ты, наш лучший друг
Пилад, решим немедля, что нам делать.
Кругом уж солнца лучезарный свет
Птиц утренние песни пробуждает,
И звездной ночи благодная тень
Расходится. Никто еще из дома
Не выходил... Советуйтесь. Не время
Раздумывать: час действовать настал.

ОРЕСТ

О мой слуга любимый! Как примерно
Ты верность дому нашему хранишь!
Конь крови благородной, хоть и стар,
В опасности не упадет духом,
Но прядает ушами. Так и ты
Нас ныне побуждаешь — в строе первый,
Тебе свои намеренья открою.
Со всем вниманьем выслушай меня
И если заблуждаюсь, то поправь.
Я посетил святилище Пифона,
Узнать стремясь, как должен я отмстить
За смерть отца, как отплатить убийцам, —
И вот пресветлый мне ответил Феб,
Что хитростью, без войска, без оружия,
Месть праведную сам свершить я должен.
Поскольку мне такое было слово,
Ты выбери минуту и войди
К ним в дом; все разузнай, что там творится,
И нам поведай. Не узнают гостя:

Ты постарел и не был здесь давно...
Совсем седой... Тебя не заподозрят.
Речь поведи, что ты, мол, чужестранец,
Фокеец, мол; что послан Фанотеем, —
А он союзник самый мощный их.
Потом скажи, скрепив известье клятвой,
Что волею судьбы погиб Орест,
Что на пифийских играх с колесницы
Упал он и разбился. Так скажи.
А мы, как бог велел, сперва почтим
Отцовскую могилу возлияньем
И прядями волос своих. Потом
Вернемся вновь с той бронзовой урной,
Которую – ты знаешь – скрыли в чаше,
И принесем, воспользовавшись ложью,
Им радостную весть, что плоть моя
Сгорела на огне и пеплом стала.
Пускай живой я мертвым назовусь.
Смущаться ли, когда уж близко слава.
Полезна речь – так, значит, хороша.
Встречал людей я мудрых, объявлявших
Себя умершими, – потом домой
Они лишь с вящей честью возвращались.
Надеюсь, что вослед за этой вестью
Явлюсь врагам сияющей звездой!
Ты, родина! Вы, боги здешних мест!
О, дайте путь мне счастливо окончить.
Вы, родовые сени! Вас очистить
Пришел я ныне по внушенью бога.
Меня не прогоняйте прочь, дозвольте
Вступить в права и вновь свой дом воздвигнуть?
Я все сказал. А ты теперь, старик,
Ступай, свою обязанность исполни.
Мы с ним уйдем. Благоприятный случай —
Распорядитель первый дел людских.

ЭЛЕКТРА (*за сценой.*)

О, горе мне, злосчастной!

НАСТАВНИК

Мне чудится – послушай, – там, за дверью,
Наверное, служанка стонет, сын...

ОРЕСТ

Ужели то несчастная Электра?
Не стать ли здесь? – прислушаться бы нам...

НАСТАВНИК

Никак нельзя: помимо Аполлона
Предпринимать не должно ничего.
Начнем же с возлияний в честь отца —
Они дадут нам силы и победу.

ЭЛЕКТРА (*за сценой.*)

Солнца свет непорочный!
Ты, о землю объемлющий воздух!
Вы ль не слышали, как я стенаю?
Вы ль не слышали, как я горюю,
Как я в грудь себя до крови бью,
Только черная ночь удалится!
Жалкое ложе в жилище беды
Знает одно, как в бессоннице долгой
Я о несчастном рыдаю отце!
Арей, бог кровавый, не принял
Жизни его на далекой чужбине, —
Мать с Эгистом, с любовником, вместе
Темя секирой ему разрубили,
Как дровосеки рубят дубы.
Слез о тебе, о родимый, не слышно,
Я лишь одна о твоей убиваюсь
Жалкой, постыдной смерти!
Нет, никогда, никогда
Не перестану стенать неутешно,
Плакать, доколь буду видеть мерцанье
Всезрящих светил и сияющий день!
Соловьем, потерявшим птенцов,
Буду петь свои песни, открыто
Буду горько стенать у отцовских дверей,
О жилище Аида, приют Персефоны!
О подземный Гермес и могучая Кара!
Честные Эринии, дочери богов!
Вы беззаконные зрите кончины,
Зрите обманом сквернимые ложа, —
Явитесь! На помощь! Отмстите за гибель
Отца моего!
Приведите любимого брата ко мне!
Мне уж не по силам нести за плечом,
Одинокой, суму моей скорби!

Появляется ЭЛЕКТРА.

ПАРОД

ХОР

Строфа 1

О злосчастной матери дочь,
Друг Электра! Долго ль еще
Будешь слезы ты лить, —
Что богоотступная
Мать заманила в ловушку коварную,
Гнусно на смерть обрекла Агамемнона?
Смерть, смерть виновным! – если дозволительно
Изречь подобную мольбу!

ЭЛЕКТРА

Ах, благородные сердцем
Девушки! Скорбь вы мою утешаете...
Вижу и чувствую, – верьте, приметно мне
Ваше участие... Но нет, я по-прежнему
Стану стенать о несчастно погубленном
Отце... О, пусть
Дружеской нежностью связаны мы во всем,
Оставьте, дайте мне
Скорбеть, молю!..

ХОР

Антистрофа 1

Но никто отца твоего
Не вернет из гавани той,
Из приюта всеобщего,
Ни мольбою, ни стонами.
Ты же своим безысходным страданием
Губишь себя, надрываясь без устали...
Но в столах избавленья не найти от бед!
Зачем сама ты ищешь муки?

ЭЛЕКТРА

Скуден умом, кто постыдно
Об отошедших забудет родителей!
Нет, мое сердце пленяет поющая

Горько об Итисе, – вечно об Итисе! —
Птица пугливая, Зевсова вестница.
О Ниобея!
Мать злополучная! Боготворю тебя,
Всечасно льющую слезы
В скале-могиле.

ХОР

Строфа 2

Не ты одна из смертных,
Дитя, познала скорбь.
Но превзошла ты в горе всех домашних,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.